

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1947-1948.

SÉANCE DU 23 DÉCEMBRE 1947.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi relatif à une allocation compensatoire de la hausse des loyers.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1947-1948.

VERGADERING VAN 23 DECEMBER 1947.

Verslag uit naam van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende toekenning van een vergoeding tot compensatie van de stijging der huurprijzen.

Présents : MM. ROLIN, président; ANCOT, DE CLERCQ, DELMOTTE, DERBAIX, FONTEYNE, LAGAE, LILAR, MAZEREEL, PHOLIEN, SIRONVAL, M^{me} SPAAK, MM. VAN REMOORTELT, VAN ROOSBROECK, VERBAET et LOHEST, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

I. — OBSERVATIONS.

La loi du 31 juillet 1947 permet au propriétaire, à partir du 1^{er} janvier 1948, de porter le montant du loyer à un taux correspondant à 170 p. c. du chiffre normal du même loyer au 1^{er} août 1939.

Cette disposition inscrite à l'article 10, avait donné lieu, lors de l'élaboration de la loi, à de multiples controverses.

Certains membres de la Commission préconisaient de rendre légal le taux de 200 p. c. et de le permettre à la date de l'entrée en vigueur de la loi, d'autres membres proposaient de ne pas augmenter le taux en vigueur ou, à tout le moins, de ne pas fixer une date où cette augmentation serait légalement prévue.

Compte tenu des arguments divers et pris en considération l'intérêt des preneurs comme celui des bailleurs, spécialement des bailleurs de condition modeste, la Commission et la Haute Assemblée se rallièrent à une formule que nous appellerions « une transaction de bonne foi ».

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

71 (Session de 1947-1948) : Projet de loi;

81 (Session de 1947-1948) : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

17 et 18 décembre 1947.

Document du Sénat :

57 (Session 1947-1948) : Projet de loi.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

I. — OPMERKINGEN.

De wet van 31 Juli 1946 laat aan de eigenaar toe, vanaf 1 Januari 1948, het bedrag van de huishuur op te voeren tot een som overeenkomend met 170 t.h. van het normale cijfer van dezelfde huurprijs op 1 Augustus 1939.

Deze bepaling, die voorkomt in artikel 10, had bij het opmaken van de wet aanleiding gegeven tot tal van betwistingen.

Sommige leden van de Commissie prezen aan, het bedrag van 200 t. h. wettelijk te maken en het toe te laten op de dag waarop de wet zou in werking treden; andere leden stelden voor, het van kracht zijnde bedrag niet te verhogen of ten minste geen datum vast te stellen waarop deze verhoging wettelijk zou voorzien zijn.

Rekening houdend met verschillende argumenten en in aanmerking nemend het belang van de verhuurders zowel als van de huurders, inzonderheid van de huurders met nederig inkomen, zijn de Commissie en de Hoge Vergadering een formule bijgetreden, die wij « een minnelijke schikking te goeder trouw » zouden heten.

Zie :

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

71 (Zitting 1947-1948) : Wetsontwerp;

81 (Zitting 1947-1948) : Verslag.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

17 en 18 December 1947.

Gedr. Stuk van de Senaat :

57 (Zitting 1947-1948) : Wetsontwerp.

Le taux a été « réduit » à 170 p. c. et la date de sa mise en application reculée au 1^{er} janvier 1948.

Il est à souligner que cet article comme les autres, a été admis de l'accord exprès du Gouvernement.

* * *

Or il est, en fait, incontestable que le coût de la vie, loin de s'orienter, comme certains l'espéraient, vers la baisse, a montré, au contraire, une tendance vers la hausse.

Sans doute, il ne faut jamais le perdre de vue : cette hausse affecte les bailleurs comme les preneurs. Nous aurions tentation d'ajouter qu'elle affecte surtout les bailleurs modestes pour qui le loyer d'une maison isolée et à petit revenu était le fruit unique d'une vie d'économie et, aussi, l'espoir unique d'une pension légitimement envisagée.

Chacun sait que le coût des réparations et, même, de l'entretien des maisons dépassent largement 70 p. c. des mêmes débours en 1939.

Néanmoins, il a paru, au Gouvernement, équitable de venir en aide aux preneurs tout à fait modestes, pour que l'augmentation impérative de 70 p. c. prévue à l'article 10 de la loi du 31 juillet 1947, ne soit pas pour eux une charge sans atténuation.

De là le projet de loi déposé par lui.

Il ne faut pas perdre de vue, cependant, une disposition de la loi du 31 juillet 1947, dont ne font pas mention les documents parlementaires de la Chambre relatifs au projet actuel.

Si l'augmentation de 70 p. c. acceptée par le preneur ou lui imposée à partir du 1^{er} janvier 1948, s'avérerait pour lui écrasante, l'article 13 de la loi du 31 juillet 1947, permet au juge de réduire le dit loyer sans autre critère que l'équité (art. 19).

Il y a donc là dans la loi votée une mesure de modération qu'il ne faut pas sous-estimer et dont on a tort de ne pas tenir compte quand on veut critiquer la loi du 31 juillet.

II. — LE PROJET.

Le projet du Gouvernement ne touche pas à la loi du 31 juillet 1947 et, à notre sens, il a raison parce que loin d'être une perfection, cette loi cependant a été le résultat d'études nombreuses et minutieuses, de confrontations loyales de tous les intérêts en présence et parce qu'elle a été accueillie dans l'ensemble plutôt favorablement par les magistrats et par les justiciables.

Le projet applique à certains preneurs modestes le système des allocations compensatoires utilisé en faveur de ceux qu'on a appelé les économiquement faibles. Une allocation forfaitaire et annuelle est allouée pour l'année 1948 à certains preneurs qui,

Het bedrag werd « verlaagd » tot 170 t. h. en de datum waarop het van toepassing zou zijn werd verdaagd tot 1 Januari 1948.

Er dient onderstreept dat dit artikel, evenals de vorige, met het uitdrukkelijk akkoord van de Regering werd aanvaard.

* * *

Doch feitelijk is het onbetwistbaar dat de levensduurte, ver van, zoals sommige hoopten, naar een vermindering toe te gaan, integendeel een neiging naar verhoging heeft getoond.

Ongetwijfeld, en dit mag nooit uit het oog verloren worden, treft deze verhoging zowel de verhuurders als de huurders. Wij voelden ons geneigd om hieraan toe te voegen dat zij vooral de nederige verhuurders treft, voor wie de huurprijs van één enkel huis en dan nog met laag inkomen de enige vrucht was van een leven van spaarzaamheid en eveneens de enige hoop op een terecht tegemoet gezien pensioen.

Iedereen weet dat de kosten van herstellingen en zelfs van het onderhoud van huizen ruimschoots 70 t. h. van dezelfde onkosten in 1939 overtreffen.

Evenwel is het de Regering billijk gebleken aan de volkomen nederige huurders tegemoet te komen, opdat de opgelegde verhoging met 70 t. h., bepaald bij artikel 10 van de wet van 31 Juli 1947, voor hen geen last zonder verzachting zou zijn.

Vandaar het wetsontwerp dat zij heeft ingediend.

Evenwel mag een bepaling van de wet van 31 Juli 1947, waarvan de gedrukte stukken van de Kamer, betreffende het huidig ontwerp, geen melding maken, niet uit het oog verloren worden.

Indien de verhoging met 70 t. h., door de huurder aanvaard of hem opgelegd vanaf 1 Januari 1948, voor hem een verpletterende last bleek, dan laat artikel 13 van de wet van 31 Juli 1947 aan de rechter toe bedoelde huurprijs te verminderen zonder ander criterium dan de billijkheid (art. 19).

Er ligt daar in een goedgekeurde wet een maatregel van verzachting, die niet mag onderschat worden, en die men ongelijk heeft te verwaarlozen, wanneer men de wet van 31 Juli wil bekritisieren.

II. — HET ONTWERP.

Het ontwerp van de Regering raakt niet aan de wet van 31 Juli 1947, en, onzes inziens, heeft zij daarin gelijk, omdat deze wet, hoewel zij ver van volmaakt is, toch het resultaat is van talrijke en nauwkeurige studies, van loyaal onderzoek van alle betrokken belangen, en omdat zij in haar geheel eerder gunstig onthaald is geworden door de magistraten en door de rechtsonderhorigen.

Het ontwerp past op sommige nederige huurders het stelsel van de compensatievergoedingen, dat gebruikt wordt ten voordele van hen die de economisch zwakken genoemd worden, toe. Een forfaitaire en jaarlijkse vergoeding wordt voor het jaar 1948

par application de l'article 10, alinéa 2, de la loi du 31 juillet 1947, voient leur loyer augmenté de 70 p. c.

Quels preneurs ?

A. Ceux dont le loyer mensuel normal au 31 décembre 1947 ne dépassait pas 300 francs, qu'il s'agisse d'immeuble ou de parties d'immeuble, dans les agglomérations d'Anvers, de Bruxelles, de Charleroi, de Gand et de Liège.

On sait que les communes faisant partie de ces agglomérations sont mentionnées à l'article 2, paragraphe 2, de la loi du 31 juillet 1947.

B. De même obtiennent aussi l'allocation compensatoire, les preneurs dont le même loyer ne dépassait pas 200 francs dans le restant du Royaume.

Le loyer qui sert de critère est le loyer normal au 31 décembre 1947, c'est-à-dire le loyer normal du 1^{er} août 1939 plus 40 p. c.

Ces critères 300 et 200 francs sont majorés et deviennent respectivement 400 et 300 francs lorsque le preneur compte au 31 décembre 1947, au moins deux enfants à charge ou lorsqu'il s'agit d'immeubles ou de parties d'immeuble garnis.

La première condition, les charges de familles, n'a pas besoin d'être justifiée.

La seconde condition était absente dans le texte voté le 11 décembre 1947 par la Commission de la Chambre, elle a été introduite lors du débat du 18 décembre à la Chambre par M. Brunfaut, parce que les logements modestes, loués garnis sont généralement occupés « par des gens sans grandes ressources et démunis de tout ».

Quel est l'import des allocations ?

360 francs pour l'année 1948 en ce qui concerne les preneurs habitant dans les grandes agglomérations et 240 francs pour la même année, en ce qui concerne les preneurs du restant du Royaume.

Ces sommes sont fort modestes et correspondent cependant à environ 50 p. c. de la nouvelle majoration, si bien que pour les bénéficiaires, l'augmentation est réduite à environ 15 p. c.

En effet, la somme de 300 francs prise comme critère en cas de grosse agglomération correspond au loyer mensuel normal au 31 août 1939 plus 40 p. c. soit le loyer normal (1939) 215 francs environ.

Au 1^{er} janvier 1948 ce loyer normal peut être majoré de 30 p. c., soit sur 215 francs, de 64 fr. 50 par mois et 764 francs par an.

Le preneur intéressé touchera 360 francs d'allocation par an et la moitié de l'augmentation annuelle est 382 francs par an.

Il aura donc une augmentation réduite à 16 p. c. environ.

La somme de 200 francs prise comme critère pour les immeubles ou parties d'immeubles situés en

toegekend aan sommige huurders, die bij toepassing van artikel 10, alinea 2, van de wet van 31 Juli 1947, hun huurprijs met 70 t. h. verhoogd zien.

Welke huurders ?

A) Zij wier normale maandelijks huurprijs op 31 December 1947 niet hoger was dan 300 frank, ongeacht of het gaat om een onroerend goed of een gedeelte van onroerend goed, in de agglomeraties Antwerpen, Brussel, Charleroi, Gent en Luik.

Men weet dat de gemeenten welke van die agglomeraties deel uitmaken, vermeld zijn in artikel 2, paragraaf 2, van de wet van 31 Juli 1947.

B) Ontvangen eveneens de compensatievergoedingen, de huurders waarvan dezelfde maandelijks huur niet hoger was dan 200 frank, in het overige gedeelte van het land.

De huurprijs die als criterium dient is de normale huurprijs op 31 December 1947, d.w.z. de normale huurprijs op 1 Augustus 1939 + 40 t. h.

De criteria 300 en 200 frank worden verhoogd en worden onderscheidenlijk op 400 en 300 frank gebracht, wanneer de huurder op 31 December 1947 minstens 2 kinderen ten laste heeft of wanneer het gaat om gemeubileerde onroerende goederen of gedeelten van onroerende goederen.

De eerste voorwaarde, de familielasten, dient niet verantwoord te worden.

De tweede voorwaarde kwam niet voor in de tekst die op 11 December 1947 door de Commissie van de Kamer was goedgekeurd; zij werd er ingevoerd tijdens het debat op 18 December in de Kamer door de heer Brunfaut, omdat de nederige woningen, die gemeubileerd verhuurd worden, over het algemeen betrokken worden « door lieden zonder grote inkomsten en zonder enig bezit ».

Welk is het bedrag van de vergoedingen ?

360 frank voor het jaar 1948, wat betreft de huurders welke de grote agglomeraties bewonen, en 240 frank voor hetzelfde jaar, wat betreft de huurders van het overige gedeelte van het land.

Deze sommen zijn zeer laag, maar komen toch overeen met ongeveer 50 t. h. van de nieuwe verhoging, zodat de verhoging voor degenen die de vergoeding genieten, met ongeveer 15 t. h. vermindert wordt.

Immers, de som van 300 frank, die als criterium genomen wordt in het geval van de grote agglomeraties, stemt overeen met de normale maandhuur op 31 Augustus 1939 + 40 t. h., of de normale huurprijs (1939) 215 frank ongeveer.

Op 1 Januari 1948, kan deze normale huurprijs verhoogd worden met 30 t. h. of, op 215 frank, met fr. 64,50 per maand en 764 frank per jaar.

De huurder zal 360 frank als vergoeding per jaar ontvangen en de helft van de jaarlijkse verhoging bedraagt 382 frank per jaar.

Hij zal dus een verhoging te dragen hebben die tot ongeveer 16 t. h. vermindert is.

De som van 200 frank, die als criterium genomen wordt voor de onroerende goederen of gedeelten van

dehors des agglomérations, correspond à un loyer mensuel valeur 1939, d'environ 145 (+ 40 p. c.). 30 p. c. de cette somme équivalent mensuellement à 43 fr. 50 et annuellement à 522 francs, dont la moitié, 261, dépasse un peu 240 francs (allocation annuelle).

Qui déterminera les bénéficiaires de l'allocation ?

Le projet répond : le juge de paix de la situation de l'immeuble.

Il est hors de conteste que ce magistrat est le mieux qualifié pour apprécier les modalités d'application d'une loi qui se réfère à celle qu'il applique quotidiennement.

Toutefois, le projet prévoit qu'un arrêté royal déterminera les modalités d'exécution.

Souhaitons qu'il simplifie à l'extrême une matière où les précédentes expériences se sont avérées entachées de complexités.

L'article 5 du projet fait allusion à l'arrêté royal du 31 mai 1933 visant les déclarations à faire par ceux qui sollicitent, en leur faveur, une intervention pécuniaire de l'Etat.

Cet arrêté exige une formule sermentelle à l'appui de la demande, applique les peines de l'escroquerie à toutes déclarations frauduleuses et les peines du cel frauduleux à ceux qui conservent des avantages octroyés par l'Etat alors que les conditions légales pour les obtenir ont disparu.

Enfin, dans les deux cas ci-dessus, la restitution de l'indû est ordonné d'office.

III. — LA COMMISSION A EXAMINÉ LE PROJET A SA SÉANCE DE CE JOUR.

Elle a revu divers amendements.

A.

L'honorable M. Fonteyne préconisait en ordre principal l'abrogation de l'article 10, alinéas 2 à 5, de la loi du 31 juillet 1947, mais il proposait, en contre-partie, une exonération fiscale des propriétaires modestes qui eussent été lésés par la suppression de l'augmentation des loyers.

L'honorable membre déposa également des amendements subsidiaires et plus subsidiaires. Ces amendements seront reproduits à la séance publique.

Ils ont été repoussés à la Commission par la majorité des voix.

B.

La Commission a admis à l'article 2 un amendement de M. Verbaet qui majore de 100 francs par deux enfants de moins de 18 ans à charge, le plafond du taux des loyers auxquels la loi accorde une allocation compensatoire.

onroerende goederen gelegen buiten de agglomeraties, stemt overeen met een maandhuur waarde 1939 van ongeveer 150 t. h. (+ 40 t. h.). 30 t. h. van deze som komt maandelijks overeen met fr. 43,50 en jaarlijks met 522 frank, waarvan de helft, 261, ietwat hoger is dan 240 frank (jaarlijkse vergoeding).

Wie zal vaststellen wie de vergoeding geniet ?

Het ontwerp antwoordt : de vrederechter van de localiteit waarin het onroerend goed gelegen is.

Het staat buiten kijf dat deze magistraat het best bevoegd is om de toepassingsmodaliteiten te beoordelen van een wet die verwijst naar diegene welke hij dagelijks toepast.

Evenwel bepaalt het ontwerp dat een koninklijk besluit de toepassingsmodaliteiten zal vaststellen.

Laten wij verhoppen dat dit koninklijk besluit een grondige vereenvoudiging zal brengen in een stof waarin de voorgaande proefnemingen uiterst ingewikkeld zijn gebleken.

Artikel 5 van het ontwerp maakt melding van het koninklijk besluit van 31 Mei 1939, betreffende de verklaringen te doen door hen die, in hun voordeel, een geldelijke tussenkomst van de Staat aanvragen.

Dit besluit eist het eedsformulier tot steun van de aanvraag, past de straffen voorzien voor aftruggerij toe op elke bedrieglijke verklaring en de straffen van de bedrieglijke heling op hen die blijven genieten van door de Staat verleende voordelen wanneer de wettelijke voorwaarden om daarvan te genieten verdwenen zijn.

Ten slotte is in de twee hierboven vermelde gevallen de teruggave van het onverschuldigd betaalde ambtshalve opgelegd.

III. — DE COMMISSIE HEEFT HET ONTWERP ONDERZOCHT IN HAAR VERGADERING VAN HEDEN.

Zij heeft verschillende amendementen ontvangen.

A.

De geachte heer Fonteyne stond in hoofdzaak de weglating voor van artikel 10, alinea's 2 en 5, der wet van 31 Juli 1947, doch hij stelde daarentegen een fiscale vrijstelling voor voor de nederige eigenaars, die schade zouden ondergaan door de afschaffing van de verhoging der huurprijzen.

Het geachte medelid diende ook nog amendementen in bijkomende orde en in tweede bijkomende orde in. Deze amendementen zullen in openbare vergadering opnieuw voorgelegd worden.

In de Commissie werden zij bij meêrderheid van stemmen verworpen.

B.

Bij artikel 2 heeft de Commissie een amendement ingewilligd van de heer Verbaet, waarbij het plafond van de huurprijzen, voor welke de wet een vergoeding tot compensatie toekent, met 100 frank per twee kinderen ten laste die minder dan 18 jaar oud zijn, verhoogt.

C.

La Commission a admis, présentés par elle ou par le Ministre de la Justice, divers amendements aux articles 1, 3 et 4.

Elle a ajouté un article 7 entraînant l'application immédiate de la loi.

* *

Divers membres ont manifesté leur opposition au principe même de la loi.

Le Ministre a déclaré que le Gouvernement ne confondrait pas en présentant le projet, le régime de ce qu'on appelle les « économiquement faibles » avec le souci de venir en aide aux seuls locataires modestes, particulièrement touchés par une augmentation impérieuse du taux du loyer.

Seul ce dernier cas a été envisagé par le Gouvernement.

Il est bien entendu que la requête prévue à l'article 3 est un acte de juridiction gracieuse non susceptible de recours.

Le rapport a été approuvé et le projet voté par 11 voix contre 2 et 3 abstentions.

Le Rapporteur,
C. LOHEST.

Le Président,
H. ROLIN.

C.

De Commissie heeft verschillende amendementen, door haar of door de Minister van Justitie neergelegd, bij de artikelen 1, 3 en 4 aangenomen.

Zij heeft een artikel 7 toegevoegd, houdende onmiddellijke toepassing van de wet.

* *

Verschillende leden hebben hun principieel verzet tegen de wet betuigd.

De Minister heeft verklaard dat de Regering, door het ontwerp voor te leggen, het regime van wat de « economisch zwakken » genoemd wordt, niet verwarde met de bezorgdheid de enige nederige huurders die door een dwingende verhoging der huurprijzen bijzonder getroffen worden, ter hulp te komen.

Uitsluitend dit geval werd door de Regering onder ogen genomen.

Het is wel begrepen dat het verzoekschrift voorzien bij artikel 3, een kosteloze rechterlijke akte is en niet vatbaar voor verhaal.

Het verslag werd aangenomen en het ontwerp werd goedgekeurd met 11 tegen twee stemmen en drie onthoudingen.

De Verslaggever,
C. LOHEST.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

ANNEXE A

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR LA COMMISSION.

A L'ARTICLE PREMIER :

a) Après les mots : « une allocation forfaitaire », ajouter « unique ».

b) Remplacer les mots « tout preneur de bail à loyer » par « locataire d'une habitation. »

c) Ajouter à la fin du 1^o les mots : « de la loi du 31 juillet 1947. »

ART. 2.

Remplacer le texte du projet par le texte suivant :

« Les sommes de 300 et 200 francs mentionnées à l'article 1^{er} sont majorées pour les locataires ayant charge au 31 décembre 1947, d'enfants de moins de 18 ans; cette majoration sera de 100 francs par deux enfants à charge; elles sont portées respectivement à 400 et 300 francs lorsqu'il s'agit d'immeubles ou de parties d'immeuble loués garnis. »

ART. 3.

Ajouter à cet article :

« La requête devra être déposée avant le 1^{er} juillet 1948, à moins que le montant du loyer pour la période antérieure à cette date ne fasse l'objet d'une action en justice, auquel cas la requête pourra être déposée en cours d'instance dans les trois mois du prononcé de la décision définitive. »

ART. 4.

Modifier la fin de l'alinéa par le texte suivant :

« y compris les justifications à fournir par le requérant. »

ART. 7 (nouveau).

Ajouter un article 7 (nouveau) ainsi conçu :

« La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur*. »

BIJLAGE A

AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE COMMISSIE.

BIJ HET EERSTE ARTIKEL :

a) De woorden : « een forfaitaire vergoeding » te vervangen door « een enige forfaitaire vergoeding... »

b) De woorden « elk huurder die een huurovereenkomst heeft » te vervangen door « elke huurder van een woonegelegenheid. »

c) Bij n^o 1^o na « artikel 2, paragraaf 2 », inlassen : « der wet van 31 Juli 1947. »

ART. 2.

De tekst van het ontwerp te vervangen door de volgende tekst :

« De in het eerste artikel vastgestelde bedragen van 300 en 200 frank worden verhoogd voor de huurders die op 31 December 1947 kinderen van minder dan 18 jaar ten laste hebben; deze verhoging bereikt 100 frank per twee kinderen ten laste; zij worden onderscheidenlijk op 400 en 300 frank gebracht wanneer het gemeubileerde onroerende goederen of gedeelten van onroerende goederen betreft. »

ART. 3.

Aan dit artikel toe te voegen :

« Het verzoekschrift dient ingediend te worden vóór 1 Juli 1948, tenzij het bedrag van de huurprijs voor de periode die deze datum voorafgaat het voorwerp weze van een rechtsvordering, in welk geval het verzoekschrift kan ingediend worden gedurende de loop van het geding of binnen de drie maanden na de uitspraak van de definitieve beslissing. »

ART. 4.

Het slot van de alinea te vervangen door de volgende tekst :

« alsmede de verantwoording door de aanvrager te leveren. »

ART. 7 (nieuw).

Een artikel 7 (nieuw) toe te voegen, luidende :

« Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Staatsblad* is bekendgemaakt. »

ANNEXE B

TEXTE AMENDÉ PAR LA COMMISSION.

ARTICLE PREMIER.

Une allocation forfaitaire *unique* est accordée pour l'année 1948 à tout *locataire d'une habitation*, qui subit l'effet des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 10 de la loi du 31 juillet 1947 portant des dispositions exceptionnelles en matière de baux à loyer, et dont le loyer mensuel visé à l'alinéa 1^{er} de l'article 10 ne dépassait pas, au 31 décembre 1947 :

1^o la somme de 300 francs, lorsqu'il s'agit d'immeubles ou de parties d'immeubles situés dans les agglomérations visées à l'article 2, § 2, *de la loi du 31 juillet 1947*;

2^o la somme de 200 francs, lorsqu'il s'agit d'immeubles ou de parties d'immeubles situés en dehors de ces agglomérations.

L'allocation est de 360 francs dans le premier cas et de 240 francs dans le second.

ART. 2.

Les sommes de 300 et de 200 francs mentionnées à l'article 1^{er} sont majorées pour les locataires ayant charge au 31 décembre 1947 d'enfants de moins de 18 ans; cette majoration sera de 100 francs par deux enfants à charge; elles seront portées respectivement à 400 et 300 francs lorsqu'il s'agit d'immeubles ou de parties d'immeubles loués garnis.

ART. 3.

L'allocation sera octroyée par décision rendue sur requête par le juge de paix du lieu de la situation de l'immeuble. *La requête devra être déposée avant le 1^{er} juillet 1948, à moins que le montant du loyer pour la période antérieure à cette date ne fasse l'objet d'une action en justice, auquel cas la requête pourra être déposée en cours d'instance ou dans les trois mois du prononcé de la décision définitive.*

ART. 4.

Le Roi déterminera les modalités d'exécution de la présente loi, y compris les justifications à fournir par le requérant.

BIJLAGE B

TEXT DOOR DE COMMISSIE
GEAMENDEERD.

EERSTE ARTIKEL.

Een *enige* forfaitaire vergoeding wordt voor het jaar 1948 toegekend aan elke *huurder van een woongelegenheden*, welke de gevolgen ondervindt van de bepalingen van alinea 2 van artikel 10 der wet van 31 Juli 1947 houdende uitzonderingsbepalingen in zake huishuur, en waarvan de bij alinea 1 van artikel 10 bedoelde maandelijks huurprijs, op 31 December 1947, niet meer bedroeg dan :

1^o de som van 300 frank, wanneer het onroerende goederen of gedeelten van onroerende goederen geldt die gelegen zijn in de agglomeraties welke in artikel 2, paragraaf 2, *der Wet van 31 Juli 1947* zijn bedoeld;

2^o de som van 200 frank, wanneer het onroerende goederen of gedeelten van onroerende goederen geldt die buiten die agglomeraties gelegen zijn.

De toelage bedraagt 360 frank in het eerste geval en 240 frank in het tweede geval.

ART. 2.

De in het eerste artikel vastgestelde bedragen van 300 en 200 frank worden verhoogd voor de huurders die op 31 December 1947 kinderen van minder dan 18 jaar ten laste hebben; deze verhoging bereikt 100 frank per twee kinderen ten laste; zij worden onderscheidenlijk op 400 en 300 frank gebracht wanneer het gemeubileerde onroerende goederen betreft.

ART. 3.

De vergoeding wordt toegekend bij een beschikking die op verzoekschrift wordt verleend door de vrederechter van de plaats waar het onroerend goed gelegen is. *Het verzoekschrift dient ingediend te worden vóór 1 Juli 1948, tenzij het bedrag van de huurprijs voor de periode die deze datum voorafgaat het voorwerp weze van een rechtsvordering, in welk geval het verzoekschrift kan ingediend worden gedurende de loop van het geding of binnen de drie maanden na de uitspraak der definitieve beslissing.*

ART. 3.

De Koning bepaalt de uitvoeringsmodaliteiten van deze wet, alsmede *de verantwoording door de aanvrager te leveren.*

ART. 5.

Les dispositions de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature qui sont en tout ou partie à charge de l'Etat, sont applicables en matière de requêtes déposées par application de l'article 3.

ART. 6.

Les actes et pièces relatifs à l'exécution de la présente loi sont exemptés des droits de timbre et de greffe, ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

ART. 7.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au « Moniteur ».

ART. 5.

De bepalingen van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933 betreffende de verklaringen te doen in verband met de subsidies, vergoedingen en toelagen van elke aard, die geheel of ten dele ten laste van de Staat zijn, zijn van toepassing in zake de op grond van artikel 3 ingediende verzoekschriften.

ART. 6.

De akten en stukken betreffende de uitvoering van de tegenwoordige wet zijn vrijgesteld van zegel- en griffierechten, evenals van de formaliteit der registratie.

ART. 7.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het « Staatsblad » is bekendgemaakt.